

## WZORY UMÓW

Zał. nr 2a) do SIWZ

Znak: **ZI.271.14.2013**

Wzór UMOWY dla części I zamówienia

### UMOWA NR

zawarta w dniu ..... 2013 roku w Kętrzynie

pomiędzy:

Gminą Miejską Kętrzyn z siedzibą w 11-400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11

NIP 742-205-13-31, REGON 510743440,

reprezentowaną przez **Krzysztofa Hećmana** Burmistrza Miasta Kętrzyn

przy kontrasygnacie **Władysława Litwinowicza** Skarbnika Miasta Kętrzyn

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., .....,  
....., posiadającą numer identyfikacji REGON ..... oraz NIP ....., a także  
wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../wpisaną do  
ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez Ministra Gospodarki w Centralnej Ewidencji  
i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez **Pana/Panią** ..... –  
..... zwanym w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

**Lub** <sup>1)</sup>

a **Panem/Panią** ..... zamieszkałym/zamieszkałą w ..... przy ul. ....  
legitymującym/legitymującą się dowodem osobistym o numerze ..... oraz numerze PESEL  
....., i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP ....., zwanym/zwaną w  
dalszej części umowy „**Wykonawcą**”.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „**Stroną**” lub/i „**Stronami**” umowy.

### § 1

1. Przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI) w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa- Polska – Rosja 2007 – 2013.
2. Strony oświadczają, że umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), na część I zamówienia znak sprawy ZI.271.14.2013.
3. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy, w zakresie określonym dla części I zamówienia.
5. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze specyfiką projektu i wymogami Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska – Rosja w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i

---

<sup>1)</sup> dotyczy osób fizycznych

Partnerstwa (ENPI CBC) 2007-2013) jakie należy spełnić przy wykonywaniu usług realizowanych ze środków Unii Europejskiej oraz zobowiązuje się do ich przestrzegania.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od daty podpisania umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia .....** r. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę ..... zł brutto.

2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez menadżera/koordynatora projektu lub inne osoby wyznaczone przez menadżera/koordynatora projektu do kontaktów z Wykonawcą.

3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek: - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,

- w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji.

Wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godziny rozpoczęcia kolejnego dnia roboczego, tj. do godz. 8:00. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:00 do 17:30.

4. Po zaakceptowaniu wyceny przez menadżera/koordynatora projektu lub inną osobę wyznaczoną przez menadżera/koordynatora do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.

5. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego, świadczonej na terenie województwa warmińsko-mazurskiego, w terminie nie krótszym niż 3 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.

6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

## § 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

## § 4

Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy Strony wyznaczają:

po stronie Zamawiającego – ....., tel. e-mail: .....

po stronie Wykonawcy – ....., tel. e-mail: .....

Zmiana w/w osób nie stanowi zmiany umowy i może być dokonana w każdym czasie na podstawie pisemnego zawiadomienia przekazanego drugiej stronie za pomocą poczty elektronicznej.

## § 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.

2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez menadżera/koordynatora projektu zamówieniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT:

Dane do faktury

Gmina Miejska Kętrzyn  
Ul. Wojska Polskiego 11  
11-400 Kętrzyn  
NIP 742-205-13-31

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez menadżera/koordynatora projektu poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być dokonane w formie elektronicznej.

## **§ 6**

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.

2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, trwającego powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.

3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

5. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek w terminie 48 godzin roboczych, od momentu wysłania zgłoszenia wad przez przedstawiciela Zamawiającego.

6. W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy na ryzyko i koszt Wykonawcy.

## **§ 7**

Zamawiający za pisemną zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

## **§ 8**

W przypadku usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego Zamawiający może dokonać, w uzgodnieniu z Wykonawcą, rezerwacji noclegów dla członków ekipy technicznej Wykonawcy w miejscu świadczenia usług, jednak koszty z tym związane ponosi Wykonawca.

## **§ 9**

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późn. 21 zm.).

### **§ 10**

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

### **§ 11**

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

### **§ 12**

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

1. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (załącznik nr 1),
2. Oferta Wykonawcy (załącznik nr 2),
3. Odpis KRS z dnia ..... r. lub wydruk o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia..... (załącznik nr 3),

**Z a m a w i a j ą c y**

**W y k o n a w c a**



Zał. nr 2b) do SIWZ

Znak: **ZI.271.14.2013**

WZÓR UMOWY dla części II zamówienia

### UMOWA NR

zawarta w dniu ..... 2012 roku w Kętrzynie

pomiędzy:

Gminą Miejską Kętrzyn z siedzibą w 11-400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11

NIP 742-205-13-31, REGON 510743440,

reprezentowaną przez **Krzysztofa Hećmana** Burmistrza Miasta Kętrzyn

przy kontrasygnacie **Władysława Litwinowicza** Skarbnika Miasta Kętrzyn

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., .....,

....., posiadającą numer identyfikacji REGON ..... oraz NIP ....., a także

wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../wpisaną do

ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez Ministra Gospodarki w Centralnej Ewidencji

i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez

**Pana/Panią** ..... - ..... zwanym w dalszej części umowy

**„Wykonawcą”**

**Lub**<sup>1</sup>

a **Panem/Panią** ..... zamieszkałym/zamieszkałą w ..... przy ul. ....

legitymującym/legitymującą się dowodem osobistym o numerze ..... oraz numerze PESEL

....., i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP ....., zwanym/zwaną w

dalszej części umowy **„Wykonawcą”**.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej **„Stroną”** lub/i **„Stronami”** umowy.

### § 1

1. Przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI) w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa- Polska – Rosja 2007 – 2013.

2. Strony oświadczają, że umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), na część II zamówienia znak sprawy BPE.042.9.4-5.2012.

3. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego.

4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy, w zakresie określonym dla części II zamówienia.

---

<sup>1</sup> dotyczy osób fizycznych

5. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze specyfiką projektu i wymogami Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska – Rosja w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI CBC) 2007-2013) jakie należy spełnić przy wykonywaniu usług realizowanych ze środków Unii Europejskiej oraz zobowiązuje się do ich przestrzegania.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od daty podpisania umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia .....** Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę ..... zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez menadżera/koordynatora projektu lub inne osoby wyznaczone przez menadżera/koordynatora projektu do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji, Wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godziny rozpoczęcia kolejnego dnia roboczego, tj. do godz. 8:00. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:00 do 17:30.
4. Po zaakceptowaniu wyceny przez menadżera/koordynatora projektu lub inną osobę wyznaczoną przez menadżera/koordynatora do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

## § 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

## § 4

Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy Strony wyznaczają:

po stronie Zamawiającego – ....., tel. e-mail: .....

po stronie Wykonawcy – ....., tel. e-mail: .....

Zmiana w/w osób nie stanowi zmiany umowy i może być dokonana w każdym czasie na podstawie pisemnego zawiadomienia przekazanego drugiej stronie za pomocą poczty elektronicznej.

## § 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez menadżera/koordynatora projektu zamówieniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT:

Dane do faktury

Gmina Miejska Kętrzyn

Ul. Wojska Polskiego 11

11-400 Kętrzyn

NIP 742-205-13-31

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez menadżera/koordynatora projektu poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być dokonane w formie elektronicznej.

#### **§ 6**

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.

2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, trwającego powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.

3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

5. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek w terminie 48 godzin roboczych, od momentu wysłania zgłoszenia wad przez przedstawiciela Zamawiającego.

6. W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy na ryzyko i koszt Wykonawcy.

#### **§ 7**

Zamawiający za pisemną zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

#### **§ 8**

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późn. 21 zm.).

#### **§ 9**

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### **§ 10**

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

#### **§ 11**

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

3. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (załącznik nr 1),

4. Oferta Wykonawcy (załącznik nr 2),

5. Odpis KRS z dnia ..... r. lub wydruk o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia..... (załącznik nr 3),

Zamawiający

Wykonawca